

## POESÍA

### Stín ráje, tisíc let spanelské poezie. Sombra del paraíso. Mil años de la poesía castellana

Miloslav Ulicny, *Chequia*

Cualquier antología está destinada –por su esencia, dada su extensión limitada y en vista del momento de la selección de hechos, datos y autores- a sustituir el conocimiento de un fenómeno en su totalidad. Sin embargo, las antologías constituyen, al mismo tiempo, una ventaja indudable para el lector: le ahorrar mucho tiempo que el antólogo ha de sacrificar al estudio de un notable número de autores, juzgando y escogiendo sus obras en una escala reducida pero también suficientemente amplia y tomando en consideración circunstancias tanto literarias como culturales e históricas. Lo mismo, más o menos, ha pasado al antólogo de esta selección de la poesía castellana del milenio finalizado.

El primer ensayo checo de componer una antología de poesía castellana de un lapso de tiempo relativamente largo (A. Pikhart, *Starospanelsky zpevník*. Edición J. Otto, Praga, 1908) presentó “tan sólo muestras de autores de los siglos XV-XVII. La segunda selección, a cargo de O. Franková y J. Fischer (*Poesie hrdinu a svetcu*, Edición L. Mazác, Praga, 1943) ya se proponía metas más altas, logrando dar a conocer al público checo, aunque a veces muy parcialmente, la poesía castellana a partir de la segunda mitad del siglo XII hasta los años treinta del siglo XX. Los antólogos contaban entonces con un espacio de 136 páginas para presentar, en un prólogo interesante, las sustanciales etapas del desarrollo de la poesía española escrita en castellano.

Es una lástima que esta tercera antología checa haya de contarse de un mero esbozo de un prólogo y que, desgraciadamente, nos veamos obligados a reducir el número de versos, que hemos ido traduciendo a lo largo de los últimos cinco lustros, a unos cuatro mil. Sin embargo, no dejamos de esperar que los que sí son verdaderos amantes y conocedores de la poesía mundial podrán leer, un día, traducciones checas de las mejores obras poéticas de *todas* las grandes épocas de la poesía castellana, recogidas en volúmenes especializados que les ofrecerán la belleza y la variedad, hasta el momento tan sólo +sospechadas, de la lírica española surgida en la Edad Media,

durante el Renacimiento, con flores tanto vivas como artificiales del barroco, con el fervor del romanticismo, bajo la sombra de los jardines lejanos del modernismo; obras cuajadas gracias a la labor infatigable de la vanguardia con su generación del año 1927 (la llamada “de García Lorca”), lo mismo que poesías de varias generaciones que se han ido siguiendo después de la guerra civil y, con un acento especial, en los últimos dos o tres decenios(...).

En Madrid, muchos autores escriben versos; por ejemplo, Ángel Guinda, Rafael Soto Vergés, y otros más. Se puede afirmar que, prácticamente, cada decenio de la poesía castellana de postguerra merecería componer una antología aparte para que los checos conozcamos más a fondo sus riquezas.

En España, es una tradición introducir a jóvenes poetas en el contexto literario por medio de antologías: tales son las de J.M. Castellet, editadas en 1960 y 1970; E. Martín Pardo, en 1967; C.G. Morales y R.M. Pereda, en 1979; M.P. Palomero, en 1987 y MH Fernández-Carrión (H. Carrión), en 1990. No se nos deben olvidar las dos selecciones de J. Batlló (1968 y 1974) y la de A. Prieto (1971). En estas selecciones, algunos autores aparecen varias veces, otros figuran una sola vez. No es de extrañar, pues, que tampoco un antólogo checo sea capaz de abarcar en su selección a todos los autores que merzcan su atención; además, en esta antología, dedicada primordialmente a valores literarios ya verificados por la historia, para los jóvenes, los nuevos y los “novísimos”, junto con las generaciones de cuarentones y ciencuentones, no queda más espacio que unos 700 versos.

Es natural que nuestra selección respete también el supuesto punto de vista de lectores y poetas checos; nos atrevemos a opinar algo acerca de sus gustos y preferencias, aunque en detalles pueda parecer pura especulación. Esperamos, al mismo tiempo, que para ellos –los lectores y poetas checos– sea interesante hacer una comparación de temas y formas de autores castellanos arfumentos y estilos de sus coetáneos checos. Está claro, por otra parte, que el componer una antología checa verdaderamente representativa de la poesía castellana moderna, del último medio siglo, constituye todavía una tarea por cumplir o, como quien dice, es una música del futuro.